

Erster Teil

Christian Loidl, „nachhaltspunkte“

(herausgegeben von Leopold Federmair, Graz: Leykam 2008), von Studierenden ins Französische und Italienische übersetzt im Rahmen der Kurse *Translatorische Basiskompetenz II*, D-F WS 2008-09 und SS 2009 und *Übersetzen III*, D-F WS 2010-11 (Translationswissenschaft) unter der Leitung von Muryel Derlon und der Kurse *Übersetzen in die Fremdsprache* WS 2008-09, SS 2009 und WS 2010-11 (Romanistik) unter der Leitung von Carla Leidlmair-Festi.

kindheitsmittagsschlaf
wenn ein auto vorbeifährt
leiser wird, fort ist

dodo d'enfance
quand une voiture passe
s'estompe, disparaît

Isabel Ouschan

sonno di bimbo
quando un auto passa,
e piano se ne va

Franziska Weissenbach

geschlossener himmel
der schnee ist alt geworden
und gefriert wieder

ciel chargé
la neige s'est faite vieille
et gèle à nouveau

Laura Van Assche

un cielo grigio
neve invecchiata che
diventa gelo
Julia Fenneberg

reißverschluss, das gesicht
leergeschminkt, hockend
die reisetasche

fermeture éclair fermée. visage
démaquillé. assise
sac de voyage

Isabel Ouschan

viso struccato
cerniera chiusa. accanto
borsa da viaggio

Corina Kreidl

das schöne gesicht
das sich so wenig bewegt
gehört niemandem

le beau visage
si peu ému
n'appartient à personne

Simone Sanin

il bei viso
che si muove appena
non ha padrone

Monica Irsara

die knöpfe glitzern
auf seiner jacke. sein blick
zieht zwei frauen aus

les boutons brillent
sur sa veste. son regard
devet deux femmes

Sandra Weidinger

bottone brilla
sulla giacca. sguardo che
spoglia due donne

Melanie Nagele

da kommt ein punk dem
hängen die hosenträger
bis zu den knien

un punk s'approche
et ses bretelles pendent
jusqu'aux genoux

Martina Haas

arriva un punk
ha le bretelle lunghe
fino alle ginocchia

Katharina Platter